

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 9.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 25. April 1874.

SAMEDI, 25 avril 1874.

Gesetz vom 4. April 1874, wodurch zum Bau eines vierten großen Pavillons am Central-Hospiz zu Ettelbrück ein Credit von 75,000 Franken bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 12. März 1874 und des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

### Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zum Bau eines vierten großen Pavillons am Central-Hospiz zu Ettelbrück ein Credit von 75,000 Franken bewilligt. (Art. 83<sup>ter</sup> des Ausgaben-Budgets von 1874.)

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Maag den 4. April 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

I.

Loi du 4 avril 1874, portant allocation d'un crédit de 75,000 francs pour la construction d'un quatrième grand pavillon à l'hospice central d'Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mars 1874 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

### Article unique.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit spécial de 75,000 francs pour la construction d'un quatrième grand pavillon à l'hospice central d'Ettelbruck. (Art. 83<sup>ter</sup> du budget des dépenses pour 1874.)

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

o

**Gesetz vom 1. April 1874, wodurch zum Bau der Straßenstrecke von Ufeldingen bis zur Barriere von Rippweiler ein Credit von 14,500 Franken bewilligt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 11. März 1874 und des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und ordonnern:

**Einziges Article.**

Der General-Direction der Justiz ist zum Bau der Straßenstrecke von Ufeldingen bis zur Barriere von Rippweiler ein Credit von 14,500 Franken bewilligt. (Art. 81<sup>e</sup> des Ausgaben-Budgets von 1874.)

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 4. April 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,

Bannerus. Prinz der Niederlande.

**Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem Hrn. Urban Wallenborn, Wirth zu Bettembourg, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Urban Wallenborn, Wirth zu Bettembourg, geboren zu Glabbach (Preußen) den 17. Juni 1834;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

**Loi du 4 avril 1874, portant allocation d'un crédit de 14,500 francs pour la construction de la partie de route d'Useldange à la barrière de Rippweiler.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mars 1874 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de 14,500 francs pour la construction de la partie de route d'Useldange à la barrière de Rippweiler. (Art. 81<sup>e</sup> du budget des dépenses pour 1874.)

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,

VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

**Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à M. Urban Wallenborn, cabaretier à Bettembourg.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu la demande en naturalisation de M. Urban Wallenborn, cabaretier à Bettembourg, né à Glabbach (Prusse) le 17 juin 1834;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-  
kammer vom 10. December 1873 und der-  
jenigen des Staatsrathes vom 22. desselben Mo-  
nats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung  
nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Urban Wallenborn ist die Na-  
turalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Einregi-  
strirungsgebühr von 150 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins  
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die  
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Urban  
Wallenborn verliehene Naturalisation ist von  
ihm am 8. I. Mts. angenommen worden, wie  
solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches  
am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Ge-  
meinde Bettembourg aufgenommen worden, und  
von welchem eine Ausfertigung bei der General-  
Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 14. April 1874.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem  
Hrn. Johann Müller, Wiesenbaumeister zu  
Hesperingen, die Naturalisation verliehen  
wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Vu les décisions de la Chambre des députés du  
10 décembre 1873 et du Conseil d'État du 22 du  
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second  
vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit Urbain  
Wallenborn.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un  
droit d'enregistrement de 150 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée  
ci-dessus a été acceptée le 8 avril courant par M.  
Urbain Wallenborn, ainsi qu'il résulte d'un pro-  
cès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre  
de la commune de Bettembourg et dont l'expé-  
dition a été déposée à la Direction générale de la  
justice.

Luxembourg, le 14 avril 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la natura-  
lisation à M. Jean Muller, praticulteur à Hes-  
perange.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Johann Müller, Wiesenbaumeisterer zu Hesperingen, geboren zu Obermennig (Preußen) den 7. September 1834;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 10. December 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 22. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Johann Müller ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 200 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter,

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Müller verliehene Naturalisation ist von ihm am 13. April c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 25. April 1874.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Vu la demande en naturalisation de M. Jean Muller, praticulteur à Hesperange, né à Obermennig (Prusse) le 7 septembre 1834;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit Jean Muller.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 200 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Dale de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 13 avril courant par M. Jean Muller, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hesperange et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 25 avril 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.